

Nota: Aderat prin Hot. Parl. nr.511-XIII din 22.06.95

**CONVENTIA DE LA BERNA  
CU PRIVIRE LA PROTECTIA OPERELOR LITERARE SI ARTISTICE \*)**

**din 09.09.1886**

\* \* \*

Publicata in editia oficiala  
"Tratate internationale", 1999, volumul 9, pag.134

-----  
Adoptata la 9 septembrie 1886,  
completata la Paris in 4 mai 1896,  
revizuita la Berlin in 13 noiembrie 1908,  
completata la Berna in 20 martie 1914,  
revizuita la Roma in 2 iunie 1928,  
la Bruxelles in 26 iunie 1948,  
la Stoholm in 14 iulie 1967 si  
la Paris in 24 iulie 1971, si  
amendata in 28 septembrie 1979

Tarile Uniunii, fiind deopotriva animate de dorinta de a proteja, intr-un mod cit se poate de eficient si uniform, drepturile de autor in lucrarile literare si artistice,

Recunoscind importanta lucrarilor Conferintei de revizuire tinuta la Stokholm in 1967,

Au hotarit sa revizuiasca Actul adoptat de Conferinta de la Stokholm, pastrand fara modificari urmatoarele articole: de la 1 la 20 si de la 22 la 26 ale respectivului Act.

In consecinta Membrii Plenipotentitari subsemnati, dupa prezentarea imputernicirilor depline, recunoscute in forma buna si corespunzatoare, au hotarit dupa cum urmeaza:

**Articolul 1**

Tarile pe teritoriul carora se aplica prezenta Conventie constituie o Uniune pentru Protectia Drepturilor Autorilor asupra Operelor Literare si Artistice.

**Articolul 2**

1) Expresia "opere literare si artistice" va include orice productie in domeniul literar, artistic si stiintific, oricare ar fi forma de expresie a acestora, cum ar fi carti, pamflete si alte scrieri, prelegeri, comunicari, discursuri si alte lucrari de acelasi gen, dramatice sau muzical-dramatice; opere coregrafice si pantomime, opere muzicale cu sau fara text; opere audiovizuale (cine-,tele-, video filme, filme cu diapozitive etc.); opere de pictura, grafica, arhitectura, sculptura, gravura si litografie, opere fotografice si opere obtinute printr-un procedeu analogic fotografiei, opere de arta aplicata; ilustratii, harti, planuri, schite si opere tridimensionale referitoare la geografie, topografie, arhitectura sau stiinta.

2) Cu toate acestea, stipularea ca operele in general sau anumite categorii specifice sa nu fie ocrotite daca nu au fost imprimate intr-o forma materiala, va tine de domeniul legislatiei nationale a statelor Uniunii.

3) Traducerile, adaptarile, aranjamentele muzicale si alte prelucrari ale operelor literare si artistice vor fi ocrotite ca si operele originale fara a prejudicia dreptul de autor al operei originale.

4) Dreptul de a stabili protectia acordata documentelor oficiale de natura legislativa, administrativa si legala, precum si protectia acordata traducerilor oficiale ale respectivelor texte va tine de

domeniul legislatiei nationale a statelor membre ale Uniunii.

5) Culegerile de opere literare si artistice cum sunt enciclopediile si antologiile, care prin modul de selectare si de aranjare a materialelor constituie un produs al muncii **intelectuale**, sunt ocrotite ca atare, fara a prejudicia dreptul de autor al fiecarei parti componente a culegerii.

6) Operele mentionate in prezentul articol se vor bucura de protectie in toate tarile Uniunii. Aceasta protectie va intra in vigoare in beneficiul autorului si al succesorilor acestuia.

7) Dupa cum stipuleaza articolul 7 4) al prezentei Conventii, este rezervat legislatiilor nationale dreptul de a determina limitele de influenta a legilor asupra operelor de arta aplicata si design industrial, modelelor, precum si dreptul de a determina conditiile in care atare opere, designuri si modele vor fi protejate. Operele ocrotite in tara de origine doar ca designuri si modele vor beneficia, in alte state membre ale Uniunii, doar de protectia speciala oferita in tara respectiva designurilor si modelelor; cu toate acestea, in cazul in care in statul respectiv nu se acorda nici o protectie speciala, operele de acest gen vor fi ocrotite ca fiind opere artistice.

8) Protectia prezentei Conventii nu va fi aplicata actualitatilor cotidiene sau faptelor diverse cu caracter de simpla comunicare a informatiei de presa.

### **Articolul 2 bis**

1) Este rezervat legislatiilor nationale ale membrilor Uniunii dreptul de a exclude, in intregime sau partial, discursurile politice, precum si cele tinute in cadrul procedurilor legale, de la protectia prevazuta de articolul precedent.

2) De asemenea, va constitui un subiect al legislatiei nationale si determinarea conditiilor, in care prelegerile, comunicările si alte opere de acest gen, care sunt rostite in public, pot fi reproduse in presa, difuzate, comunicate publicului prin mijloace radioelectrice sau prin alte mijloace, in virtutea articolului 11 bis 1) al prezentei Conventii, in cazul in care o atare valorificare este justificata de un scop de informare.

3) Cu toate acestea, autorul se va bucura de dreptul exclusiv de a realiza o culegere a operelor sale, opere mentionate in paragrafele precedente.

### **Articolul 3**

1) Protectia din prezenta Conventie se va extinde asupra:

a) autorilor care sunt cetateni ai unui stat membru al Uniunii, pentru operele lor, publicate sau nu;

b) autorilor care nu sunt cetateni ai vreunui stat membru al Uniunii, pentru operele lor publicate pentru prima data in unul din aceste state sau publicate simultan intr-un stat din afara Uniunii si in unul din cadrul Uniunii.

2) In scopul aplicarii prezentei Conventii autorii care nu sunt cetateni ai vreunui stat membru al Uniunii, dar au resedinta in unul dintre ele, vor avea aceleasi drepturi ca si cetatenii statului respectiv.

3) Expresia "opere publicate" inseamna operele publicate cu consimtamântul autorilor lor, oricare ar fi mijloacele de producere a copiilor, cu conditia ca aceste copii sa fie intr-un numar care sa satisfaca cererile rezonabile ale publicului, in functie de natura operei. Interpretarea unei opere dramatice, muzical-dramatice, cinematografice sau muzicale, recitarea publica a unei opere literare, comunicarea prin mijloace electrice sau difuzarea operelor literare si artistice, expunerea unei opere artistice si construirea de opere arhitecturale nu va constitui o publicare.

4) O opera va fi considerata publicata simultan in mai multe tari in cazul in care aceasta a fost publicata in doua sau mai multe tari in

termen de 30 de zile de la data primei sale publicari.

#### **Articolul 4**

Protectia din prezenta Conventie se va extinde, chiar in cazul in care nu sunt satisfacute conditiile prevazute de articolul 3, asupra:

a) autorilor operelor cinematografice, producatorul carora are sediul sau resedinta in unul din statele Uniunii; precum si

b) asupra autorilor operelor arhitecturale construite intr-un stat membru al Uniunii sau ai altor opere artistice incorporate intr-o cladire sau intr-o alta constructie aflata pe teritoriul unui stat membru al Uniunii.

#### **Articolul 5**

1) In cazul operelor autorii carora sunt protejati conform prezentei Conventii, pe teritoriul statelor Uniunii, altele decit tara de origine, autorii se vor bucura de drepturile pe care legile interne ale acestor tari le acorda sau le vor acorda in viitor cetatenilor lor, precum si de drepturile acordate expres de prezenta Conventie.

2) Beneficierea de drepturile respective si exercitarea acestora nu va fi supusa nici unei formalitati; beneficierea si exercitarea fiind posibile independent de existenta protectiei in tara de origine a operei. In consecinta indiferent de prevederea prezentei Conventii, limitele protectiei, precum si mijloacele de redresare permise autorului pentru a-si ocroti drepturile, vor fi administrate in exclusivitate de legile tarii in care este revendicata protectia.

3) Protectia in tara de origine va fi administrata de legea nationala a acesteia. Cu toate acestea, in cazul in care autorul nu este cetatean al tarii de origine a operei, pentru care acesta este protejat in conformitate cu prezenta Conventie, el va beneficia de aceleasi drepturi ca si autorii-cetateni cu drepturi depline.

4) Un stat va fi considerat tara de origine:

a) in cazul operelor publicate pentru prima data intr-un stat membru al Uniunii, tara respectiva; in cazul operelor publicate simultan in mai multe tari ale Uniunii care acorda diferite termene de protectie, aceasta va fi tara care acorda cel mai scurt termen de protectie;

b) in cazul operelor publicate simultan intr-un stat din afara Uniunii si in unul din cadrul Uniunii, tara din componenta Uniunii;

c) in cazul operelor nepublicate sau al operelor publicate pentru prima data intr-un stat din afara Uniunii, fara a fi publicat simultan intr-un stat membru al Uniunii, tara de origine va fi considerata tara din componenta Uniunii, al carei cetatean este autorul, cu urmatoarele conditii:

(i) daca este cazul unei opere cinematografice, autorul careia are sediul sau resedinta permanenta intr-unul din statele Uniunii, tara de origine va fi acest stat; si

(ii) daca este cazul unei opere arhitecturale inaltate in unul din statele membre ale Uniunii sau al altei opere incorporate intr-o cladire sau in alta constructie aflata pe teritoriul unui stat din Uniune, tara de origine va fi statul respectiv.

#### **Articolul 6**

1) Daca o tara din afara Uniunii nu ocroteste intr-un mod adecvat operele autorilor care sunt cetateni ai unui stat membru al Uniunii, acesta din urma are dreptul sa impuna restrictii in ce priveste protectia acordata operelor apartinand autorilor care, la data primei publicari, sunt cetateni ai celui alt stat si nu are resedinta permanenta intr-un stat membru al Uniunii. In cazul in care tara primei publicari se foloseste de dreptul respectiv, celelalte state ale Uniunii nu vor fi obligate sa acorde operelor, devenite subiecte ale unui tratament special, o protectie mai extinsa decit cea acordata acestora de tara primei publicari.

2) Nici una dintre restrictiile prevazute de paragraful precedent nu va afecta drepturile dobindite de un autor in privinta unei opere publicate in unul din statele Uniunii inainte de intrarea in vigoare a acestor restrictii.

3) Statele membre ale Uniunii, care impun restrictii in acordarea dreptului de autor, in conformitate cu prezentul articol, vor aduce la cunostinta acest fapt Directorului General al Organizatiei Mondiale pentru Proprietate **Intelectuala** (in continuare numit Director General) printr-o declaratie in care sa fie specificate tarile, pe teritoriul carora este impusa restrictia protectiei, si restrictia drepturilor de autor ale cetatenilor statelor respective. Directorul General va comunica imediat declaratia respectiva tuturor statelor membre ale Uniunii.

#### **Articolul 6 bis**

1) Independent de drepturile patrimoniale ale autorului, si chiar dupa cesiunea respectivelor drepturi, autorul va avea dreptul sa revendice paternitatea operei si sa obiecteze la orice denaturare, schimonosire sau alta modificare a operei, precum si la orice actiune derogatorie referitoare la opera respectiva, actiune care va prejudicia onoarea sau reputatia lui.

2) Drepturile acordate autorului in conformitate cu paragraful precedent vor fi mentinute, dupa moartea acestuia, cel putin pina la expirarea duratei drepturilor economice, si vor putea fi exercitate de catre persoane sau institutii autorizate de legislatia tarii in care este revendicata protectia. Cu toate acestea, statele, ale caror legislatii la data ratificarii sau aderarii la prezentul Act nu prevad protectia tuturor drepturilor enumerate in paragraful precedent dupa decesul autorului, pot prevedea ca unele dintre drepturile respective sa nu mai fie mentinute dupa decesul autorului.

3) Mijloacele de redresare pentru ocrotirea drepturilor acordate de prezentul articol vor fi administrate de Legislatia statului in care este revendicata protectia.

#### **Articolul 7**

1) Durata dreptului de autor acordat de prezenta Conventie se extinde pe parcursul intregii vietii a autorului si timp de 50 de ani dupa moartea acestuia.

2) Cu toate acestea, in cazul operelor cinematografice, statele Uniunii au dreptul sa prevada ca durata protectiei sa expire dupa 50 de ani de la data prezentarii in public a operei cu consimtamintul autorului sau, in cazul in care un asemenea eveniment nu se produce timp de 50 de ani de la data crearii unei atare opere, durata sa expire dupa 50 de ani de la data crearii operei respective.

3) In cazul operelor anonime sau publicate cu pseudonim, durata protectiei acordate de prezenta Conventie va expira dupa 50 de ani de la data publicarii ei. Cu toate acestea, in cazul in care pseudonimul adoptat de autor nu trezeste indoieli asupra identitatii acestuia, durata protectiei va fi cea prevazuta in paragraful 1). Daca autorul unei opere anonime sau publicate cu pseudonim isi dezvaluie identitatea pe parcursul perioadei mentionate mai sus, durata protectiei va fi cea prevazuta in paragraful 1). Statele Uniunii nu vor fi obligate sa ocroteasca operele anonime sau cele publicate cu pseudonim in cazul in care este rezonabila prezumtia ca de la decesul autorului operelor respective au trecut 50 de ani.

4) Dreptul de a determina durata de protectie a operelor fotografice si a operelor de arta aplicata, in limitele in care acestea sunt ocrotite ca fiind artistice, va fi rezervat legislatiei nationale din statele membre ale Uniunii. Totusi, durata respectiva va fi cel putin 25 de ani, termen care curge de la data crearii unei atare opere.

5) Durata protectiei ulterioare decesului autorului si termenele prevazute de paragrafele 2), 3) si 4) vor curge de la data decesului sau

de la evenimentele la care se refera in paragrafele respective, dar un atare termen va curge intotdeauna de la 1 ianuarie a anului urmator decesului autorului sau evenimentului respectiv.

6) Statele membre ale Uniunii au dreptul de a acorda o durata de protectie mai lunga decit duratele prevazute in paragrafele precedente.

7) Statele membre ale Uniunii, care sunt parti ale Actului de la Roma al prezentei Conventii si care acorda in virtutea legislatiei nationale in vigoare, la data semnarii prezentului Act, o durata mai scurta de protectie decit cea prevazuta in paragrafele precedente, vor avea dreptul sa mentina termenele respective dupa ratificarea sau aderarea la prezentul Act.

8) In orice caz, durata protectiei va fi reglementata de legislatia nationala a statului in care este revendicata protectia; cu toate acestea, daca legislatia statului respectiv nu prevede altfel, termenul nu va depasi durata fixata in tara de origine a operei.

#### **Articolul 7 bis**

Prevederile articolului precedent vor fi aplicate de asemenea in cazul operelor create de coautori, cu conditia ca termenul de la decesul autorului sa curga de la data decesului ultimului coautor supravietuitor.

#### **Articolul 8**

Autorii operelor literare si artistice protejate de prezenta Conventie se bucura de dreptul exclusiv de a efectua sau de a autoriza traducerea operelor lor pe durata protectiei drepturilor de autor pentru operele originale.

#### **Articolul 9**

1) Autorii operelor literare si artistice ocrotite de prezenta Conventie vor avea dreptul exclusiv de a autoriza reproducerea operelor respective, in orice mod si sub orice forma.

2) Va fi rezervat legislatiei nationale din statele membre ale Uniunii dreptul de a autoriza reproducerea unor atare opere in anumite cazuri speciale, cu conditia ca o atare reproducere sa nu fie in contradictie cu valorificarea normala a operei si sa nu prejudicieze interesele legitime ale autorului.

3) In scopul aplicarii prevederilor prezentei Conventii, orice imprimare audio sau video va fi considerata o reproducere.

#### **Articolul 10**

1) Sunt permise citarile dintr-o opera publicata legal, inclusiv cele din articolele din presa cotidiana si cea periodica sub forma de sumare ale presei, cu conditia ca citarile sa fie efectuate in conformitate cu practica legala si gradul de extindere a valorificarii lor sa nu depaseasca gradul justificat de scopul in care a fost valorificata opera.

2) Va fi rezervat legislatiei nationale din statele membre ale Uniunii si acordurilor speciale existente sau care vor fi incheiate intre acestea dreptul de a permite valorificarea, intr-o masura justificata de scop, a operelor literare si artistice pentru ilustrarea publicatiilor, a emisiunilor sau a imprimarilor audio si video in scopuri didactice, cu conditia ca o atare valorificare sa nu contrazica practica legala.

3) In cazul in care operele sunt valorificate in conformitate cu prevederile paragrafelor precedente ale prezentului articol, vor fi indicate in mod obligatoriu sursa si numele autorului, daca acestea apar in opera.

#### **Articolul 10 bis**

1) Va fi rezervat legislatiei din statele membre ale Uniunii dreptul de a autoriza reproducerea in presa, in emisiuni sau periodice, in articole referitoare la economia curenta, la subiectele politice sau religioase, precum si reproducerea operelor difuzate, avind acelasi caracter, in cazurile in care dreptul la reproducere, difuzare sau comunicare publica a acestora nu este expres rezervat. Cu toate acestea, sursa va fi intotdeauna indicata clar; consecintele legale ale incalcarii obligatiei respective vor fi reglementate de legislatia statului in care este revendicata protectia.

2) Va fi de asemenea rezervat legislatiei nationale a statelor membre ale Uniunii dreptul de a determina conditiile in care, in scopul relatarii evenimentelor curente prin intermediul fotografiei, cinematografiei, al emisiunii sau al comunicarii publice, operele literare si artistice, audio sau video, publicate in cursul evenimentului, pot fi, in masura justificata de scopul de informare, reproduse si publicate.

#### **Articolul 11**

1) Autorii operelor dramatice, muzical-dramatice si muzicale se bucura de drepturile exclusiv de a autoriza urmatoarele:

(i) comunicarea si interpretarea publica a operelor lor, inclusiv o atare comunicare si interpretare publica prin orice mijloace sau procedee;

(ii) orice comunicare publica a reprezentarii si a interpretarii operelor lor.

2) Autorii operelor dramatice si muzical-dramatice se bucura, pe parcursul intregii durate a drepturilor lor asupra operelor originale, de aceleasi drepturi si in privinta traducerilor operelor respective.

#### **Articolul 11 bis**

1) Autorii operelor literare si artistice se bucura de dreptul exclusiv de a autoriza:

(i) difuzarea operelor lor sau comunicarea publica a acestora prin orice mijloace de difuzare a semnelor, sunetelor si imaginilor, altele decit cele radioelectrice;

(ii) orice comunicare publica prin mijloace radioelectrice sau prin retransmitere a emisiunii unei opere, in cazul in care comunicarea respectiva este efectuata de o alta organizatie decit cea initiala;

(iii) comunicarea publica prin difuzoare sau prin alte aparate similare care transmit, prin semne, sunete sau imagini.

2) Este rezervat legislatiei nationale a statelor membre ale Uniunii dreptul de a determina conditiile in care drepturile la care s-au facut referiri in paragrafele precedente pot fi exercitate, cu precizarea ca respectivele conditii se vor aplica doar in tarile in care au fost reglementate. Aceste reglementari nu pot prejudicia in nici un mod drepturile morale ale autorului, si nici dreptul acestuia de a obtine o remuneratie echitabila care, in absenta unui acord, va fi stabilit de o autoritate competenta.

3) In absenta unei stipulatii contrare, permisiunea acordata in conformitate cu prevederile paragrafului 1) al prezentului articol nu va implica autorizarea de a imprima, prin mijloace si cu aparate de inregistrare a sunetelor si a imaginilor, opera difuzata. Cu toate acestea, va fi rezervat legislatiei nationale din statele Uniunii dreptul de a determina reglementarile privitoare la imprimarile temporare realizate de o organizatie de difuziune prin intermediul propriilor sale mijloace si valorificate in scopurile propriilor emisiuni. Pastrarea imprimarilor respective in arhivele speciale poate fi autorizata, in ce priveste caracterul documentar exceptional al acestora, de legislatia statului respectiv.

#### **Articolul 11 ter**

1) Autorii operelor literare se bucura de dreptul exclusiv de a autoriza urmatoarele:

(i) recitarea publica a operelor lor, inclusiv o recitare publica prin orice mijloace sau procedee;

(ii) orice comunicare publica prin orice mijloace a recitarii operelor lor.

2) Autorii operelor literare se bucura, pe parcursul intregii durate a drepturilor lor asupra operei originale, de aceleasi drepturi asupra traducerilor operelor respective.

## **Articolul 12**

Autorii operelor literare si artistice se bucura de dreptul exclusiv de a autoriza adaptarile, prelucrarile sau alte modificari ale operelor lor.

## **Articolul 13**

1) Orice stat membru al Uniunii are dreptul sa-si impuna rezervari si conditii in privinta dreptului exclusiv acordat autorului unei opere muzicale, precum si autorului oricaror texte, imprimarea carora a fost autorizata de catre cel din urma odata cu imprimarea operei muzicale, de a autoriza imprimarea audio a operei muzicale respective, impreuna cu cuvintele, daca acestea exista; dar toate rezervele si conditiile respective vor fi aplicate doar pe teritoriul statului care si le-a impus si nu vor prejudicia, in nici o imprejurare, drepturile autorilor respectivi de a obtine o remunerare echitabila, remunerare care, in absenta unui acord, va fi fixata de o autoritate competenta.

2) Imprimeriile operelor muzicale realizate in unul din statele membre ale Uniunii in conformitate cu articolul 13 3) al Conventiilor semnate la Roma in 2 iunie 1928 si la Bruxelles in 26 iunie 1948, pot fi reproduse in statul respectiv fara consimtamintul autorului operei muzicale pina la expirarea termenului de doi ani de la data aderarii statului respectiv la prezentul Act.

3) Imprimeriile realizate in conformitate cu paragrafele 1) si 2) ale prezentului articol si importate fara consimtamintul partilor intr-un stat in care acestea sunt tratate ca fiind imprimari ilegale vor fi sechestrate.

## **Articolul 14**

1) Autorii operelor literare si artistice au dreptul exclusiv de a autoriza:

(i) adaptarea cinematografica si reproducerea unor atare opere si distribuirea operelor astfel adaptate sau reproduse;

(ii) interpretarea publica si comunicarea publica prin mijloace radioelectrice a operelor astfel adaptate sau reproduse.

2) Dreptul de a adapta, la orice alta forma artistica, a productiei cinematografice derivate din operele literare sau artistice va fi rezervat, fara a prejudicia autorizarea de catre autorul productiei cinematografice, autorilor operelor originale.

3) Prevederile articolului 13 1) nu se vor aplica.

## **Articolul 14 bis**

1) Fara a prejudicia dreptul de autor asupra oricarei opere care poate fi adaptata sau reprodusa, opera cinematografica este ocrotita ca si o opera originala. Titularul dreptului de autor al unei opere cinematografice are aceleasi drepturi ca si autorul operei originale, inclusiv drepturile la care s-au facut referiri in articolul precedent.

2) a) Dreptul de a acorda drepturile de autor asupra operei cinematografice va fi rezervat legislatiei nationale a statului in care este revendicata protectia.

b) Cu toate acestea, in statele Uniunii in care, conform legislatiei

in vigoare, autorii care au contribuit la crearea operei sunt considerati, de asemenea, titulari ai dreptului de autor, acesti coautori, care si-au asumat atare contributii, nu au dreptul, in lipsa oricarei stipulari contrare sau exprese, sa obiecteze la reproducerea, distribuirea, interpretarea publica, comunicarea publica sau la subtitrarea ori dublarea textelor operei.

c) In vederea aplicarii subparagrafului b) precedent, dreptul de a stabili daca respectivele contributii asumate vor fi exprimate, sub forma de acord scris sau de act scris avind aceleasi efecte, este rezervat legislatiei statului in care isi are sediul sau resedinta permanenta producatorul operei cinematografice. Totusi, prevederea despre forma contributiilor asumate (un acord scris sau un act scris cu aceleasi efecte) va constitui un subiect al legislatiei statului Uniunii in care a fost revendicata protectia. Tarile, ale caror legislatii prevad astfel, vor informa Directorul General printr-o declaratie scrisa, declaratie care va fi imediat comunicata de catre Directorul General tuturor celorlalte tari membre ale Uniunii.

d) prin "stipulatie contrara sau expresa" se intelege orice conditie restrictiva care priveste contributia la care s-au facut referiri mai sus.

3) Daca legislatia nationala nu prevede contrariul, prevederile paragrafului 2) b) de mai sus nu se vor aplica autorilor de scenarii, dialoguri si opere muzicale create in scopul realizarii operei cinematografice si nici regizorilor principali ai acesteia. Totusi, in cazul in care legislatia interna a unui stat membru al Uniunii nu contine reglementari privind aplicarea paragrafului 2) b) mentionat, cu privire la regizorul principal, statul respectiv va notifica Directorul General prin intermediul unei declaratii scrise, declaratie care va fi imediat comunicata de catre Directorul General tuturor celorlalte state membre ale Uniunii.

#### **Articolul 14 ter**

1) Autorul sau mostenitorii acestuia au dreptul inalienabil, in ce priveste operele de arta originale sau manuscrise originale ale scriitorilor si compozitiilor, la o remuneratie din orice vnzare a operei, vnzare ulterioara primului transfer efectuat de catre autorul operei.

2) Protectia prevazuta de paragraful precedent poate fi revendicata pe teritoriul unui stat membru al Uniunii doar in cazul in care aceasta este prevazuta de legislatia statului, al carui cetatean este autorul. Revendicarea se va face in limitele permise de statul, pe teritoriul caruia este revendicata protectia.

3) Modul de achitare a remuneratiei si cuantumul acesteia constituie subiecte ale legislatiei nationale.

#### **Articolul 15**

1) Pentru ca autorul operelor literare si artistice ocrotite de prezenta Conventie sa fie considerat ca atare si, in consecinta, sa fie indrituit sa actioneze in justitie violarile acestui drept pe teritoriul statelor Uniunii, daca legislatia nationala nu prevede contrariul, este suficient sa apara numele autorului in opera respectiva in mod obisnuit. Prezentul paragraf va fi aplicat chiar daca numele respectiv este un pseudonim, in cazul in care pseudonimul folosit de autor nu trezeste indoilei.

2) Se prezuma ca persoana fizica sau juridica al carei numele apare intr-o opera cinematografica in mod obisnuit in lipsa probelor contrarii, este considerat producatorul acesteia.

3) In cazul operelor anonime sau al celor publicate cu pseudonime, altele decit cele prevazute de paragraful 1), editorul numele caruia apare in opera va fi considerat, in lipsa probelor contrarii, reprezentant al autorului si in aceasta calitate editorul va fi indrituit sa ocroteasca si sa valorifice drepturile acestuia. Aplicarea



prevederilor prezentului paragraf va inceta in momentul in care autorul isi dezvaluie identitatea si isi revendica paternitatea operei.

4) a) In cazul operelor nepublicate, daca identitatea autorului nu este cunoscuta, dar exista motive sa se prezume ca este cetatean al unui stat membru al Uniunii, va fi rezervat legislatiei nationale a acestui stat dreptul de a desemna o autoritate competenta care sa reprezinte autoul si sa fie indrituita sa ocroteasca si sa aplice drepturile acestuia pe teritoriul statelor membre ale Uniunii.

b) Statele Uniunii care realizeaza atare desemnari in conformitate cu prezenta prevedere vor instiinta Directorul General prin intermediul unei declaratii scrise, continind informatii complete referitoare la autoritatea astfel desemnata. Directorul General va comunica imediat aceasta declaratie tuturor statelor membre ale Uniunii.

#### **Articolul 16**

1) Copiile ilegale ale unei opere vor fi supuse sechestrării in orice stat membru al Uniunii, pe teritoriul caruia opera se bucura de protectia legala.

2) Prevederile paragrafului precedent vor fi aplicate si in cazul reproducerilor care provin dintr-un stat in care opera nu este protejata sau a incetat sa fie protejata.

3) Sechestrarea se face in conformitate cu legislatia interna a fiecarui stat.

#### **Articolul 17**

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta in nici un mod dreptul guvernului fiecarui stat al Uniunii de a autoriza, de a controla sau interzice prin legislatie si reglementari administrative circulatia, interpretarea si demonstrarea oricarei opere sau productii in privinta carora autoritatea competenta va considera necesara exercitarea dreptului respectiv.

#### **Articolul 18**

1) Prezenta Conventie se va aplica asupra tuturor operelor care la data intrarii ei in vigoare inca nu tin de domeniul public in tara de origine, prin expirarea duratei de protectie.

2) Cu toate acestea, daca prin expirarea duratei de protectie garantate anterior o opera a devenit subiect al valorificarii publice in statul in care este revendicata protectia, opera respectiva nu va fi pusa sub ocrotire din nou in aceasta tara.

3) Aplicarea principiului indicat se va face conform conventiilor speciale in acest sens, conventii incheiate deja sau care urmeaza sa fie incheiate intre statele Uniunii. In lipsa unor atare prevederi, statele respective vor determina, fiecare in limita in care il priveste, conditiile de aplicare a acestui principiu.

4) Prevederile precedente vor fi aplicate de asemenea in cazul noilor aderari la Uniune si in cazurile in care protectia este extinsa in conformitate cu articolul 7 sau prin renuntarea la rezerve.

#### **Articolul 19**

Prevederile prezentei conventii nu prezinta impediment de a revendica o protectie mai extinsa, prevederi garantate de legislatia oricarui stat al Uniunii.

#### **Articolul 20**

Guvernele statelor Uniunii isi rezerva dreptul de a incheia acorduri speciale prin care acorda autorilor drepturi mai extinse decit cele garantate de Conventie sau contin alte prevederi care nu contravin prezentei Conventii. Prevederile acordurilor in vigoare care corespund

acestor conditii pot fi aplicate in continuare.

#### **Articolul 21**

1) Prevederile speciale cu privire la tarile in curs de dezvoltare sunt expuse in Capitolul suplimentar.

2) Sub rezerva prevederilor articolului 28 1) b), Capitolul suplimentar constituie o parte integranta a prezentului Act.

#### **Articolul 22**

1) a) Uniunea are o Asamblee constituita din statele membre ale Uniunii, legate prin articolele 22-26.

b) Guvernul fiecarui stat este reprezentat de un delegat, care poate fi asistat de supleanti, consilieri si experti.

c) Cheltuielile fiecarei delegatii sunt suportate de guvernul care a desemnat-o.

2) a) Asambleea:

(i) trateaza toate problemele privind mentinerea si dezvoltarea Uniunii si aplicarea prezentei Conventii;

(ii) da Biroului International pentru Proprietatea **Intelectuala** (numit in continuare Biroul International), prevazut in Conventia pentru Constituirea Organizatiei Mondiale pentru Proprietatea **Intelectuala** (numita in continuare Organizatia), directive referitoare la pregatirea conferintelor de revizuire tinind cont de observatiile statelor Uniunii care nu sunt legate prin articolele 22-26;

(iii) examineaza si aproba raporturile si activitatea Directorului General al Organizatiei in privinta Uniunii si ii da instructiuni necesare privind subiectele care tin de competenta Uniunii;

(iv) alege membrii Comitetului Executiv al Asambleii;

(v) examineaza si aproba rapoartele si activitatea Comitetului Executiv si ii da directive;

(vi) determina programul, adopta bugetul bienal al Uniunii si aproba darile de seama financiare;

(vii) adopta regulamentul financiar al Uniunii;

(viii) constituie comitete de experti si grupuri de lucru conform necesitatilor Uniunii;

(ix) determina care dintre statele care nu sunt membre ale Uniunii si care organizatii nonguvernamentale internationale pot fi admise la reuniunile sale in calitate de observatori;

(x) adopta modificari ale articolelor 22-26;

(xi) intreprinde alte actiuni adecvate in vederea realizarii obiectivelor Uniunii;

(xii) exercita alte atare functii in conformitate cu prezenta Conventie;

(xiii) daca accepta, exercita drepturi asemanatoare cu cele care ii sunt acordate in Conventia de constituire a Organizatiei.

b) Asupra chestiunilor care prezinta interes si pentru alte Uniuni administrate de Organizatie, Asambleea statueaza dupa ce ia cunostinta de opinia Comitetului de Coordonare al Organizatiei.

3) a) Fiecare stat membru al Asambleii dispune de un vot.

b) Jumatate din statele membre ale Uniunii constituie cvorumul.

c) Prin derogare de la dispozitiile subparagrafului b) in cazul in care, la o sedinta, numarul statelor reprezentate este mai mic decit jumatate, dar este egal sau mai mare decit o treime din statele membre ale Asambleii, acestea pot lua decizii, dar, exceptind hotaririle privind propria procedura, toate deciziile vor fi aplicabile doar daca sunt indeplinite conditiile urmatoare: Biroul International va comunica deciziile respective statelor membre ale Asambleii care nu au fost reprezentate si le va invita sa-si exprime in forma scrisa votul sau abtinerea in termen de trei luni de la data comunicarii. Daca, la expirarea acestei perioade, numarul statelor care si-au exprimat astfel votul sau abtinerea atinge numarul necesar pentru a constitui majoritatea la sedinta care a avut loc, atare decizii vor intra in

vigoare cu conditia ca, in acelasi timp, se obtine majoritatea necesara pentru aprobare.

d) Deciziile Asambleii, sub rezerva prevederilor articolului 26 2), vor necesita doua treimi din voturile exprimate.

e) Abtinerile nu vor fi luate in considerare.

f) Un delegat are dreptul sa reprezinte un singur stat si sa voteze doar in numele acestuia.

g) Statele Uniunii, care nu fac parte din Asamblee, vor fi admise la reuniunile sale in calitate de observatori.

4) a) Asambleea se intruneste in fiecare al doilea an calendaristic in sedinte ordinare in baza convocarii de catre Directorul General si, in absenta circumstantelor exceptionale, pe parcursul aceleiasi perioade si in acelasi loc ca si Asambleea Generala a Organizatiei.

b) Asambleea se va intruni in sedinte extraordinare in urma convocarii de catre Directorul general, la cererea Comitetului Executiv sau la cererea unei patrimi din statele membre ale Asambleii.

5) Asambleea va adopta propriile reguli de procedura.

### Articolul 23

1) Asambleea dispune de un Comitet Executiv.

2) a) Comitetul Executiv este compus din statele alese de Asamblee dintre statele membre ale Asambleii. In afara de acestea, conform prevederilor articolului 25 7) b) statul pe teritoriul caruia isi are sediul Organizatia, va avea un loc ex officio in Comitet.

b) Guvernele statelor membre ale Comitetului Executiv sunt reprezentate de cite un delegat, care poate fi asistat de supleanti, consilieri si experti.

c) Cheltuielile fiecărei delegatii sunt suportate de guvernul care a desemnat respectiva delegatie.

3) Numarul statelor membre ale Comitetului Executiv corespunde unei patrimi din numarul statelor membre ale Asambleii. La stabilirea numarului de locuri care trebuie ocupate restul rezultat din impartirea la patru va fi ignorat.

4) La alegerea membrilor Comitetului Executiv, Asambleea va tine cont de distribuirea geografica echitabila si de necesitatea tarilor care au aderat la Acordurile speciale care pot fi semnate cu Uniunea - de a fi printre tarile care constituie Comitetul Executiv.

5) a) Mandatele membrilor Comitetului Executiv incep la inchiderea sedintei Asambleii, la care acestia au fost alesi, si se vor incheia la sfirsitul sedintei ordinare urmatoare a Asambleii.

b) Membrii Comitetului Executiv pot fi realesi cu conditia ca numarul membrilor realesi sa nu depaseasca doua treimi din numarul total al acestora.

c) Asambleea va stabili detaliile regulilor de alegere si posibilele realegeri ale membrilor Comitetului Executiv.

6) a) Comitetul Executiv:

(i) pregateste proiectul ordinii de zi a Asambleii;

(ii) furnizeaza Asambleii propuneri privind proiectul programului si bugetul bienal al Uniunii, pregatite de catre Directorul General;

(iii) exclus;

(iv) furnizeaza Asambleii rapoartele periodice ale Directorului General, precum si rapoartele anuale de audit contabil, toate insotite de comentarii adecvate;

(v) ia toate masurile necesare pentru a asigura executarea programului Uniunii de catre Directorul General, in conformitate cu hotaririle Asambleii si tinind cont de circumstantele existente intre doua sesiuni ordinare ale Asambleii;

(vi) indeplineste alte functii care i s-au acordat in conformitate cu prezenta Conventie.

b) comitetul Executiv va lua deciziile in conformitate cu sugestiile Comitetului de Coordonare al Organizatiei si tinind cont de subiectele care prezinta interes si pentru alte Uniuni administrate de Organizatie.

7) a) Comitetul Executiv se va intruni o data pe an in sedinte

ordinare, in urma convocarii de catre Directorul General, de preferinta pe parcursul aceleiasi perioade si in acelasi loc cu Comitetul de Coordonare al Organizatiei.

b) Comitetul Executiv se intruneste in sedinte extraordinare in urma convocarii de catre Directorul General atit din proprie initiativa, cit si la cererea Presedintelui sau a unei patrimi din membrii sai.

8) a) Fiecare stat membru al Comitetului Executiv dispune de un vot.

b) Jumatate din statele membre ale Comitetului Executiv constituie cvorumul.

c) Hotaririle sunt luate prin simpla majoritate a voturilor exprimate.

d) Abtinerile nu sunt luate in considerare.

e) Un delegat are dreptul sa reprezinte un singur stat si sa voteze doar in numele acestui stat.

9) Statele Uniunii care nu sunt membre ale Comitetului Executiv sunt admise la sedintele acestuia in calitate de observatori.

10) Comitetul Executiv isi adopta propriile reguli de procedura.

#### **Articolul 24**

1) a) Functiile de administrare a Uniunii sunt indeplinite de Biroul International, succesorul Biroului Uniunii, asociat cu Biroul Uniunii desemnat de Conventia Internationala de Protectie a Proprietatii Industriale.

b) Biroul International presteaza in special servicii de secretariat pentru diferite organe ale Uniunii.

c) Directorul General al Organizatiei este cel mai inalt functionar al Uniunii si reprezinta Uniunea.

2) Biroul International aduna si publica informatii privind protectia dreptului de autor. Fiecare stat al Uniunii comunica prompt Biroului International textele noilor legi si toate textele oficiale cu privire la protectia dreptului de autor.

3) Biroul International publica o revista lunara.

4) La cerere, Biroul International furnizeaza oricarui stat informatii cu privire la subiectele ce tin de protectia dreptului de autor.

5) Biroul International organizeaza studii si presteaza servicii, avind drept scop facilitarea protectiei dreptului de autor.

6) Directorul General si orice membru al personalului, desemnat de director, au dreptul sa participe, fara drept de vot, la toate intrunirile Asambleii, ale Comitetului Executiv, precum si ale altor Comitete de experti sau Grupuri de lucru. Directorul General sau un membru al personalului desemnat de acesta este de drept secretarul acestor organisme.

7) a) In conformitate cu instructiunile Asambleii si in cooperare cu Comitetul Executiv, Biroul International va efectua pregatirile pentru conferintele de revizuire a prevederilor Conventiei, cu exceptia articolelor 22-26.

b) Biroul International poate consulta organizatiile inter-guvernamentale, precum si cele internationale nonguvernamentale in problema pregatirilor pentru conferinta de revizuire.

c) Directorul General si persoanele desemnate de acesta participa, fara a avea drept de vot, la lucrarile conferintelor respective.

8) Biroul International exercita si alte functii care ii sunt atribuite.

#### **Articolul 25**

1) a) Uniunea dispune de un buget.

b) Bugetul Uniunii include veniturile si cheltuielile Uniunii, contributiile acesteia la bugetul unic de cheltuieli al Uniunilor,

precum si, in cazurile in care este disponibila, suma rezervata bugetului Conferintei Organizatiei.

c) Cheltuielile care nu sunt atribuite in exclusivitate Uniunii, ci apartin simultan alteia sau mai multor Uniuni administrate de Organizatie, sunt considerate comune tuturor Uniunilor. Partea Uniunii in atare cheltuieli comune este proportionala cu interesul pe care aceste cheltuieli il prezinta pentru ea.

2) Bugetul Uniunii se constituie in concordanta cu necesitatile bugetelor altor Uniuni administrate de Organizatie.

3) Bugetul Uniunii este finantat din urmatoarele surse:

(i) contributiile statelor membre ale Uniunii;

(ii) incasarile si platile cuvenite pentru serviciile prestate de catre Biroul International in numele Uniunii;

(iii) incasarile obtinute din vanzarea publicatiilor Biroului International care apartin Uniunii si din transmiterea drepturilor asupra acestor publicatii;

(iv) donatii, mijloace mostenite si subventii;

(v) rente, dobinzi si alte venituri diverse.

4) a) In scopul stabilirii contributiilor la buget, fiecare stat al Uniunii apartine unei clase si plateste contributiile anuale in baza numarului de unitati fixate dupa cum urmeaza:

Clasa I	- 25
Clasa II	- 20
Clasa III	- 15
Clasa IV	- 10
Clasa V	- 5
Clasa VI	- 3
Clasa VII	- 1

b) Fiecare stat, in cazul in care nu a precizat anterior, va indica, odata cu depunerea actului de ratificare sau aderare, clasa din care doreste sa faca parte. Orice stat are dreptul sa-si schimbe clasa. In cazul in care alege o clasa inferioara, statul respectiv trebuie sa informeze Asambleea in cursul unei sedinte ordinare a acesteia. Orice atare schimbare intra in vigoare la inceputul anului calendaristic ulterior sedintei.

c) Contributia anuala a fiecarui stat va reprezenta aceeasi proportie fata de suma totala, cu care fiecare stat contribuie la bugetul anual al Uniunii, ca si numarul cotelor statului la numarul cotelor tuturor statelor contribuabile.

d) Contributiile trebuie achitate la 1 ianuarie a fiecarui an.

e) Un stat care are restante la plata contributiilor nu va dispune de vot in nici unul dintre organele Uniunii, al carui membru este, daca marimea restantelor este egala cu sau depaseste marimea contributiilor datorate de aceasta pentru ultimii doi ani precedenti. Cu toate acestea, orice organ al Uniunii are dreptul sa permita unui stat sa continue exercitarea drepturilor de vot in organul respectiv in cazul in care si pe durata pe care organul e convins ca aminarea platii se datoreaza unor circumstante exceptionale si inevitabile.

f) Daca bugetul nu este adoptat inainte de inceputul unei noi perioade financiare, acesta va avea, in conformitate cu reglementarile financiare, dimensiunea celui din anul precedent.

5) Dimensiunile taxelor si sumelor datorate pentru serviciile prestate de Biroul International in numele Uniunii vor fi stabilite si raportate Asambleii si Comitetului Executiv de catre Directorul General.

6) a) Uniunea dispune de un fond de mijloace circulante constituit printr-un varsamint unic efectuat de fiecare stat al Uniunii. Daca fondul de mijloace circulante devine insuficient, Asambleea decide o majorare a acestuia.

b) Cuantumul platii initiale a fiecarui stat achitate la fondul mentionat sau participarea la majorarea acesteia este proportionala cu contributia statului respectiv in anul in care este constituit fondul sau in care se decide majorarea.

c) Proportia si conditiile de plata le stabileste Asambleea la propunerea Directorului General si tinindu-se cont de avizul Comitetului

de Coordonare al Organizatiei.

7) a) Acordul cu privire la sediu incheiat cu statul pe teritoriul caruia se afla sediul Organizatiei prevede clauza ca, in cazul in care este considerat insuficient fondul de mijloace circulante, acest stat ii acorda un imprumut. Cuantumul si conditiile imprumuturilor sunt stabilite in fiecare caz aparte prin acorduri separate intre statul respectiv si Organizatie. Atita timp cit acest stat are obligatiunea sa acorde imprumuturi, el dispune de un loc ex officio in comitetul Executiv.

b) Statul la care se refera subparagraful a), precum si Organizatia au fiecare dreptul sa denunte obligatia de a acorda imprumuturi, prin intermediul unei notificari in forma scrisa. Denuntarea intra in vigoare dupa trei ani de la sfirsitul anului in care s-a facut notificarea.

8) Auditul va fi efectuat de unul sau mai multe state ale Uniunii sau de catre auditori externi desemnati, cu acordul lor, de catre Asamblee in conformitate cu regulamentul financiar.

## **Articolul 26**

1) Propunerile pentru modificarea articolelor 22, 23, 24, 25 si a prezentului articol pot fi initiate de catre orice stat membru al Asambleii, de catre Comitetul Executiv sau de catre directorul General. Propunerile respective sunt comunicate statelor membre ale Asambleii de catre Directorul General cu cel putin sase luni inainte de discutarea lor la Asamblee.

2) Amendamentele la articolele la care se refera paragraful 1) sunt adoptate de catre Asamblee cu trei patrimi din voturile exprimate; cu toate acestea, orice amendament la articolul 22 si la prezentul paragraf necesita patru cincimi din voturile exprimate.

3) Orice amendament la articolele la care se refera paragraful 1) va intra in vigoare dupa expirarea termenului de o luna de la data la care notificarea scrisa a aprobarii, notificare efectuata in conformitate cu procedeele constitutionale corespunzatoare ale acestui stat, a fost receptionata de catre Directorul General de la trei patrimi din statele care erau membri ai Asambleii la data adoptarii amendamentului. Orice amendament al articolelor respective astfel acceptat se va aplica in toate statele membre ale Asambleii la data intrarii in vigoare a amendamentului, precum si in statele care au devenit membre ale acesteia la o data ulterioara, cu precizarea ca orice amendamente cu privire la sporirea obligatiilor financiare ale statelor Uniunii sunt obligatorii in exclusivitate pentru statele care au notificat acceptarea unui atare amendament.

## **Articolul 27**

1) Prezenta Conventie poate fi supusa revizuirii referitoare la introducerea amendamentelor menite sa imbunatateasca sistemul Uniunii.

2) In acest scop, conferintele vor fi organizate succesiv in statele Uniunii cu participarea delegatiilor din aceste state.

3) Sub rezerva articolului 26, aplicabil la modificarea articolelor 22-26, orice revizuire a prezentului Act, inclusiv a Compartimentului suplimentar, necesita unanimitatea voturilor exprimate.

## **Articolul 28**

1) a) Orice stat membru al Uniunii, semnatar al prezentului Act, are dreptul sa-l ratifice si, in cazul care nu l-a semnat, are dreptul sa adere la acesta. Instrumentele de ratificare si actele de aderare sunt prezentate Directorului General.

b) Orice stat al Uniunii are dreptul sa declare in propriul act de ratificare sau aderare ca ratificarea sau aderarea sa nu se va referi la articolele 1-21 si la Compartimentul suplimentar totodata daca un atare stat a facut o declaratie anterioara privind articolul VI 1) al Compartimentului suplimentar, acesta are dreptul sa declare in actul de

ratificare sau aderare doar ca ratificarea sau aderarea nu se va referi la articolele 1-20.

c) Orice stat al Uniunii care, in conformitate cu subparagraful b), a declarat ca ratificarea sau aderarea nu se refera la prevederile indicate, are dreptul sa declare, la orice data ulterioara, ca extinde efectele ratificarii sau aderarii sale la prevederile respective. O atare declaratie se depune la Directorul General.

2) a) Articolele 1-21 si Compartimentul suplimentar vor intra in vigoare dupa trei luni de la data la care au fost respectate urmatoarele doua conditii:

(i) cel putin cinci state ale Uniunii au ratificat sau aderat la prezentul Act fara a face declaratii dupa cum permite paragraful 1) b).

(ii) Franta, Spania, Regatul Unit al Marii Britanii si al Irlandei de Nord si Statele Unite ale Americii devin parti ale Conventiei Universale cu privire la Drepturile de Autor, revizuita la Paris la 24 iulie 1971.

b) Intrarea in vigoare, la care se refera subparagraful a), se va aplica acelor state ale Uniunii, care cu cel putin trei luni inainte de respectiva intrare in vigoare au depus actele de ratificare sau aderare, acte care nu contin declaratii permise de paragraful 1) b).

c) Pe teritoriul fiecarui stat al Uniunii care nu cade sub incidenta subparagrafului b) si care ratifica sau adera la prezentul Act fara a face declaratie conform paragrafului 1) b), articolele 1-21 si compartimentul suplimentar intra in vigoare dupa trei luni de la data la care Directorul General a notificat avizarea instrumentului relevant de ratificare sau aderare, in conditiile in care in documentul avizat nu a fost indicata o data ulterioara. In acest ultim caz, articolele 1-21 si Compartimentul suplimentar intra in vigoare pe teritoriul respectivului stat la data astfel indicata.

d) Prevederile subparagrafelor a) si c) nu afecteaza aplicarea articolului VI al Compartimentului suplimentar.

3) Pe teritoriul statului Uniunii care a ratificat sau a aderat la prezentul Act, cu sau fara o declaratie permisa de paragraful 1) b), articolele 22-38 intra in vigoare dupa trei luni de la data la care Directorul General a notificat avizarea unui act relevant de ratificare sau aderare, in cazul in care in actul respectiv nu a fost indicata o data ulterioara. In acest ultim caz, articolele 22-38 intra in vigoare pe teritoriul statului respectiv la data indicata in Act.

## **Articolul 29**

1) Orice stat din afara Uniunii are dreptul sa accepte prezentul Act si astfel sa devina parte a prezentei Conventii si membru al Uniunii. Actele de aderare sunt depuse la Directorul General.

2) a) Sub rezerva paragrafului b), prezenta Conventie va intra in vigoare pe teritoriul oricarui stat din afara Uniunii dupa trei luni de la data la care Directorul General a notificat avizarea actului de aderare, daca in actul respectiv nu a fost indicata o data ulterioara. In acest ultim caz prezenta conventie intra in vigoare pe teritoriul statului respectiv la data indicata in act.

b) Daca intrarea in vigoare in conformitate cu paragraful (a) precede intrarea in vigoare a articolelor 1-21 si a Compartimentului suplimentar in conformitate cu articolul 28 2) a), acea tara va fi legata de articolele 1-20 ale Actului de la Bruxelles al prezentei conventii in loc de articolele 1-21 si Compartimentul suplimentar.

## **Articolul 29 bis**

Ratificarea sau aderarea la prezentul Act a unui stat care nu cade sub incidenta articolelor 22-38 ale Actului de la Stokholm al prezentei conventii este exclusiv in limitele articolului 14 2) al Conventiei de Constituire a Organizatiei si se echivaleaza cu ratificarea sau aderarea la respectivul Act de la Stokholm in limitele stipulate de articolul 28 1) b) (i) al acestui Act.

### **Articolul 30**

1) Sub rezervele admise de paragraful 2) al prezentului articol, de articolul 28 1) b), de articolul 33 2) si de Compartimentul suplimentar, ratificarea sau aderarea atrage dupa sine acceptarea tuturor prevederilor si beneficierea de toate avantajele acordate de prezenta Conventie.

2) (a) Orice stat membru al Uniunii, prin ratificarea sau aderarea la prezentul Act, poate pastra, conform articolului V 2) al Compartimentului suplimentar, rezervele formulate anterior, cu precizarea ca acesta trebuie sa faca o declaratie a efectului respectiv la momentul depunerii instrumentului de ratificare sau aderare.

b) Orice stat din afara Uniunii la aderarea la prezenta Conventie in conformitate cu articolul V 2) al compartimentului suplimentar, poate declara ca intentioneaza sa substituie, cel putin temporar, aplicarea articolului 8 al prezentului Act, articol referitor la dreptul la traducere, cu aplicarea prevederilor articolului 5 al Conventiei Uniunii din 1886, in varianta completata la Paris in 1896, cu precizarea ca prevederile respective se aplica in exclusivitate asupra traducerilor intr-o limba de uz general in tara respectiva. In conformitate cu articolul I 6) b) al Compartimentului suplimentar, orice stat are dreptul sa aplice, in ce priveste dreptul la traducerea operelor a caror tara de origine este un stat care beneficiaza de o atare rezerva, protectia echivalenta cu protectia oferita de statul din urma.

c) Orice stat are dreptul sa-si retraga respectivele rezerve in orice moment, printr-o notificare adresata Directorului General.

### **Articolul 31**

1) Orice stat are dreptul sa declare in actul de ratificare sau aderare sau sa aduca la cunostinta Directorului General printr-o notificare scrisa la orice data ulterioara ca prezenta Conventie se va aplica tuturor partilor teritoriului sau, parti care vor fi mentionate in declaratie sau in notificare si de relatiile externe ale carora acesta este responsabil.

2) Orice stat care a facut o atare declaratie sau a prezentat o atare notificare are dreptul, la orice data, sa aduca la cunostinta Directorului General ca prezenta Conventie va inceta sa se aplice intregului teritoriu sau anumitor parti ale acestuia.

3) a) Orice declaratie facuta in conformitate cu paragraful 1) intra in vigoare la aceeasi data cu actul de ratificare sau aderare in care a fost inclusa, si orice notificare facuta in conformitate cu respectivul paragraf intra in vigoare dupa trei luni de la data efectuarii notificarii de catre Directorul General.

b) Orice notificare efectuata in virtutea paragrafului 2) va intra in vigoare dupa douasprezece luni de la data receptionarii acesteia de catre Directorul General.

4) Stipulatiile prezentului articol nu vor implica in nici un caz recunoasterea tacita a acceptarii de catre un stat unional a situatiei de fapt privind teritoriul asupra caruia prezenta Conventie este aplicata de catre un alt stat al Uniunii printr-o declaratie in virtutea paragrafului 1).

### **Articolul 32**

1) Prezentul Act va inlocui, in relatiile dintre statele Uniunii, si in limitele in care se aplica acesta, Conventia de la Berna din 9 septembrie 1886, precum si Actele ulterioare de revizuire. Actele anterioare in vigoare vor continua sa fie aplicate, in intregime sau in limitele in care prezentul Act nu le inlocuieste prin stipulatia precedenta, in relatiile cu statele Uniunii, care nu ratifica sau nu adera la prezentul Act.

2) Statele din afara Uniunii, care devin parti ale prezentului Act,



in conformitate cu paragraful 3) vor aplica prezentul Act in relatiile cu oricare stat al Uniunii, care nu face parte din prezentul Act sau, desi a aderat sau l-a ratificat, a facut o declaratie conform articolului 28 1) b). Atare state recunosc ca statul respectiv al Uniunii, in relatiile cu ele:

(i) are dreptul sa aplice prevederile celui mai recent Act la care este parte aceasta tara si

(ii) in conformitate cu articolul I 6) al Compartimentului suplimentar are dreptul sa adapteze protectia la nivelul prevazut de prezentul Act.

3) Orice stat care a beneficiat de vreo facilitate prevazuta in Compartimentul suplimentar poate sa aplice prevederile Compartimentului suplimentar referitoare la drepturi sau posibilitati de care a beneficiat in relatiile sale cu orice alt stat membru al Uniunii care nu este parte a prezentului Act, cu conditia ca statul din urma sa fi acceptat aplicarea prevederilor mentionate mai sus.

### **Articolul 33**

1) Orice disputa intre doua sau mai multe state ale Uniunii privind interpretarea sau aplicarea prezentei Conventii, disputa care nu e solutionata prin negocieri, poate fi adusa, de catre orice stat implicat, in fata Curtii Internationale de Justitie in conformitate cu statutul Curtii, daca statele implicate nu convin asupra altei metode de solutionare. Statul care aduce disputa in fata Curtii va notifica Biroul International; Biroul International va aduce subiectul la cunostinta celorlalte state membre ale Uniunii.

2) Fiecare stat are dreptul, in momentul semnarii prezentului Act sau in momentul depunerii instrumentului de ratificare sau aderare, sa declare ca nu va aplica prevederile paragrafului 1). Disputele dintre un atare stat si orice alt stat al Uniunii nu vor cadea sub incidenta prevederilor paragrafului 1).

3) Orice stat care a facut o declaratie in conformitate cu prevederile paragrafului 2) are oricind dreptul sa-si retraga respectiva declaratie printr-o notificare adresata Directorului General.

### **Articolul 34**

1) In conformitate cu articolul 29 bis, nici un stat nu are dreptul sa ratifice sau sa adere la actele anterioare prezentei Conventii, odata ce articolele 1-21 si Compartimentul suplimentar au intrat in vigoare.

2) Odata ce articolele 1-21 si Compartimentul suplimentar au intrat in vigoare, nici un stat nu are dreptul sa faca o declaratie in conformitate cu articolul 5 al Protocolului privind statele in curs de dezvoltare, anexat la Actul de la Stockholm.

### **Articolul 35**

1) Prezenta Conventie va ramine in vigoare fara limita de durata.

2) Orice stat are dreptul de a denunta prezentul Act printr-o notificare adresata Directorului General. O atare denuntare va constitui si o denuntare a tuturor Actelor anterioare si va afecta in exclusivitate statul care o face, Conventia raminand in vigoare si executorie fata de celelalte state ale Uniunii.

3) Denuntarea va intra in vigoare dupa un an de la data la care Directorul General a receptionat notificarea.

4) Dreptul la denuntare acordat de prezentul articol nu va fi exercitat de nici un stat inaintea expirarii duratei de cinci ani de la data la care statul respectiv a devenit membru al Uniunii.

### **Articolul 36**

1) Orice stat care este parte a prezentei Conventii isi asuma obligatia sa adopte, in conformitate cu propria sa Constitutie, masurile

necesare pentru asigurarea aplicarii prezentei Conventii.

2) Se subintelege ca, la data ratificarii sau aderarii unui stat la prezenta Conventie, acesta va fi capabil, potrivit legislatiei sale interne, sa asigure aplicarea dispozitiilor prezentei Conventii.

### **Articolul 37**

1) a) Prezentul act va fi semnat intr-un singur exemplar in limbile franceza si engleza si, in conformitate cu paragraful 2), este prezentat Directorului General.

b) Textele oficiale vor fi intocmite de catre Directorul General, dupa consultarea cu guvernele interesate, in limbile araba, germana, italiana, portugheza si spaniola, precum si in alte limbi pe care le va indica Asambleea.

c) In cazul diferentelor de opinie asupra interpretarii diverselor texte, varianta franceza va prevala.

2) Prezentul Act va ramine deschis pentru semnare pina la 31 ianuarie 1972. Pina la aceasta data, exemplarul la care s-au facut referiri in paragraful 1) a) se va pastra la guvernul Republicii Franta.

3) Directorul General va certifica si va transmite doua exemplare ale textului semnat al prezentului Act guvernelor tuturor statelor Uniunii si, la cerere, guvernului oricarui alt stat.

4) Directorul General va inregistra prezentul Act la Secretariatul Organizatiei Natiunilor Unite.

5) Directorul General va notifica guvernele tuturor statelor Uniunii cu privire la semnari, avizari, instrumente de ratificare sau aderare si alte declaratii incluse in atare instrumente sau facute in conformitate cu articolele 28 1) c), 30 2) a) si b) si 33 2) cu privire la intrarea in vigoare a oricaror prevederi ale prezentului Act, notificari ale denuntarilor si la notificari efectuate in virtutea articolelor 30 2) c), 31 1) si 2), 33 3) si 38 1), precum si in virtutea Compartimentului suplimentar.

### **Articolul 38**

1) Statele Uniunii, care nu au ratificat sau nu au aderat la prezentul Act sau care nu cad sub incidenta articolelor 22-26 ale Actului de la Stokholm al prezentei Conventii, au dreptul sa exercite, pina in 26 aprilie 1975, daca doresc, drepturile acordate de articolele mai sus mentionate, ca si cum ar cadea sub incidenta acestor articole. Orice stat care doreste sa exercite aceste drepturi va inainta o notificare scrisa in acest sens Directorului General; respectiva notificare va intra in vigoare la data receptionarii ei. Atare state sunt considerate membri ai Asambleii pina la data mentionata.

2) Atita timp cit toate statele Uniunii nu au devenit membri ai Organizatiei, Biroul International al Organizatiei va functiona, de asemenea, in calitate de Birou al Uniunii, si Directorul General va avea calitatea de Director al respectivului Birou.

3) Odata ce toate statele Uniunii devin membri ai Organizatiei, drepturile, obligatiile si proprietatea Biroului Uniunii vor fi transferate Biroului International al Organizatiei.

### **COMPARTIMENT SUPPLEMENTAR**

(Prevederi speciale privind tarile in curs de dezvoltare)

### **Articolul I**

1) Orice stat considerat in curs de dezvoltare in conformitate cu practica stabilita a Asambleii Generale a Organizatiei Natiunilor Unite, stat care ratifica sau adera la Prezentul Act, act a carui parte integranta este Compartimentul suplimentar, stat, care, din punct de vedere economic, cultural si social, nu se considera imediat la acea data capabil sa garanteze protectia tuturor drepturilor oferite de

prezentul Act, acest stat are dreptul sa declare, printr-o notificare avizata de Directorul General la data depunerii instrumentului de ratificare sau aderare, sau, conform articolului V 1) c), la orice data ulterioara, ca va beneficia de posibilitatile care i se acorda conform articolului II, sau de posibilitatea acordata in conformitate cu articolul III, sau de ambele facilitati. Acesta are dreptul sa faca o declaratie in virtutea articolului V 1) a), in loc sa beneficieze de posibilitatea prevazuta de articolul II.

2) a) Orice declaratie conform paragrafului 1) notificata inainte de expirarea perioadei de zece ani de la intrarea in vigoare a articolelor 1-21 si a prezentului Compartiment suplimentar conform articolului 28 2) va fi aplicata pina la expirarea perioadei mentionate. O atare declaratie poate fi reinnoita in intregime sau in parte pentru perioade de zece ani, de fiecare data printr-o notificare avizata de Directorul General cu maximum cincisprezece luni si minimum trei luni inainte de expirarea perioadei de zece ani in curs.

b) Orice declaratie facuta conform paragrafului 1), notificata dupa expirarea perioadei de zece ani de la data intrarii in vigoare a articolelor 1-21 si a prezentului Compartiment suplimentar, in conformitate cu articolul 28 2), va fi aplicata pina la expirarea perioadei de zece ani in curs. Orice atare declaratie poate fi reinnoita, dupa cum prevede propozitia a doua a subparagrafului a).

3) Orice stat membru al Uniunii, care a incetat sa fie considerat tara in curs de dezvoltare, dupa cum prezuma paragraful 1), nu va mai avea dreptul sa-si reinnoiasca declaratia dupa cum prevede paragraful 2) si, indiferent daca isi retrage sau nu declaratia in mod oficial, un atare stat nu va mai beneficia de posibilitatile la care se refera paragraful 1), dupa expirarea termenului curent de zece ani sau dupa expirarea unei perioade de trei ani de la incetarea considerarii acestuia tara in curs de dezvoltare; se va aplica acel termen din cele numit care expira mai tirziu.

4) In cazul in care, la data la care declaratia facuta in conformitate cu paragraful 1) sau 2) inceteaza sa fie aplicata, mai exista exemplare in stoc, exemplare executate dupa o licenta acordata in virtutea prezentului Compartiment suplimentar, distribuirea acestora poate continua pina la epuizarea stocului.

5) Orice stat, care cade sub incidenta prevederilor prezentului Act si care a depus o declaratie sau o notificare in conformitate cu articolul 31 1) cu privire la aplicarea prezentului Act asupra unui anumit teritoriu, situatia caruia poate fi considerata similara cu aceea a tarilor la care se refera paragraful 1), are dreptul, in privinta teritoriului respectiv, sa faca declaratia la care se refera paragraful 1) si notificarea de reinnoire la care se refera paragraful 2). Atita timp cit o atare declaratie sau notificare ramine in vigoare, prevederile prezentului Compartiment suplimentar se vor aplica asupra teritoriului in privinta caruia au fost intocmite acestea.

6) a) Faptul ca un stat beneficiaza de facilitatile la care se refera paragraful 1) nu permite altui stat sa acorde o protectie mai restrinsa operelor, a caror tara de origine este primul stat, decit protectia pe care este obligat sa o garanteze conform articolelor 1-20.

b) Pina la data la care expira perioada aplicata in virtutea articolului I 3), dreptul de a se trata reciproc conform articolului 30 2) b), propozitia a doua, nu va fi exercitat in privinta operelor, tara de origine a carora este un stat care a facut o declaratie conform articolului V 1) a).

## **Articolul II**

1) Orice stat, care a declarat ca va beneficia de facilitatea prevazuta in prezentul articol, va avea dreptul, in ceea ce priveste operele publicate in forma tiparita sau in alte forme similare de reproducere, sa substituie dreptul exclusiv prevazut de articolul 8 printr-un sistem de licente nonexclusive si nontransferabile, acordate de autoritatea competenta in conformitate cu urmatoarele conditii si in

virtutea articolului IV.

2) a) Conform paragrafului 3), daca, dupa expirarea perioadei de trei ani, sau a oricarei perioade mai lungi determinata de legislatia nationala a statului respectiv, termen care incepe sa curga de la data primei publicari a operei, traducerea unei atare lucrari nu a fost publicata intr-o limba de uz general in statul respectiv de catre titularul dreptului la traducere, sau cu autorizarea acestuia, orice cetatean al statului respectiv poate obtine o licenta pentru a efectua traducerea operei in limba mentionata si poate publica traducerea in forma tiparita sau in alta forma similara de reproducere.

b) In virtutea conditiilor prevazute de prezentul articol, o licenta poate fi acordata, de asemenea, in cazul in care toate editiile traducerii, editii publicate in limba respectiva, sunt epuizate.

3) a) In cazul traducerilor intr-o limba care nu este de uz general in unul sau in mai multe state dezvoltate, membre ale Uniunii, perioada de trei ani, la care se refera paragraful 2) a), va fi substituita cu o perioada de un an.

b) Orice stat la care se refera paragraful 1) are dreptul, cu acordul unanim al statelor dezvoltate, membre ale Uniunii, state in care aceeaasi limba este de uz general, sa substituie, in cazul traducerilor in acea limba, perioada de trei ani la care se refera paragraful 2) a) cu o perioada mai scurta stabilita de un atare acord, dar care sa nu fie mai scurta de un an. Totusi, prevederile propozitiei anterioare nu se vor aplica in cazul in care limba respectiva este engleza, franceza sau spaniola.

Directorul General va fi informat cu privire la un atare acord de catre Guvernele care l-au incheiat.

4) a) Nici o licenta, care poate fi obtinuta dupa trei ani, nu va fi acordata, in virtutea prezentului articol, inainte de expirarea unei perioade ulterioare de sase luni precum nici o licenta care poate fi obtinuta dupa un an nu va fi acordata, in virtutea prezentului articol, inainte de expirarea termenului ulterior de noua luni, termen care curge:

(i) de la data la care solicitantul satisface cerintele mentionate in articolul IV 1) sau

(ii) in cazul in care identitatea sau adresa titularului dreptului la traducere este necunoscuta, de la data la care solicitantul trimite, dupa cum prevede articolului IV 2), exemplare ale cererii inaintate autoritatii competente sa acorde licenta.

b) Nu se va acorda licenta in conformitate cu prezentul articol, daca pe parcursul perioadei mentionate de sase sau noua luni, titularul dreptului la traducere publica sau autorizeaza publicarea unei traduceri in limba pentru care a fost inaintata solicitarea.

5) Orice licenta la care se refera prezentul articol va fi acordata doar in scopuri didactice, de studiu sau cercetare.

6) In cazul in care o traducere a unei opere este publicata de catre titularul dreptului la traducere sau cu autorizarea acestuia la un pret relativ proportional cu pretul cerut in stat pentru operele comparabile, orice licenta acordata conform prezentului articol va fi suspendata, daca o atare traducere este in aceeaasi limba si, in mare masura, cu acelasi continut ca si traducerea publicata dupa licenta. Distribuirea oricaror copii facute inainte de suspendarea licentei poate fi continuata pina la epuizarea stocului.

7) Pentru operele compuse in temei din ilustratii, licenta pentru executarea si publicarea traducerii textului si pentru reproducerea si publicarea ilustratiilor poate fi acordata in exclusivitate daca au fost satisfacute, de asemenea, conditiile articolului III.

8) Nici o licenta nu va fi acordata, in conformitate cu prezentul articol, in cazul in care autorul a retras din circulatie toate copiile operei sale.

9) a) O licenta pentru executarea traducerii unei opere care a fost publicata in forma tiparita sau in alta forma similara de reproducere poate fi acordata, de asemenea, oricarei organizatii de difuziune, care are sediul in unul din statele la care se refera paragraful 1), in urma unei solicitari inaintate autoritatii competente a statului respectiv,

solicitare inaintata de organizatia mentionata, cu precizarea obligativitatii respectarii urmatoarelor conditii:

(i) traducerea sa fie executata pe baza unui exemplar realizat si achizitionat in conformitate cu legislatia in vigoare in statul respectiv;

(ii) traducerea sa fie destinata in exclusivitate valorificarii in emisiunile cu scop strict didactic sau pentru raspindirea rezultatelor unor cercetari tehnice si stiintifice speciale in mediul expertilor unei anumite profesii;

(iii) traducerea sa fie valorificata in exclusivitate in scopurile la care se refera conditia (ii) prin intermediul unor emisiuni realizate in mod legal si destinate receptorilor de pe teritoriul statului respectiv, inclusiv emisiuni realizate prin mijlocirea unor inregistrari sonore si vizuale efectuate in mod legal si in exclusivitate in scopurile unor atare emisiuni;

(iv) toate valorificarile traducerii sa fie fara vreun scop comercial.

b) Imprimeriile audio sau video ale unei traduceri efectuate de o organizatie de difuziune dupa o licenta acordata in virtutea prezentului paragraf pot fi, de asemenea, valorificate, in scopurile si conform conditiilor la care se refera subparagraful a) si cu acordul organizatiei respective, de catre alta organizatie cu sediul in statul, autoritatea competenta a caruia a acordat licenta respectiva.

c) In cazul in care toate criteriile si conditiile expuse in subparagraful a) sunt respectate, unei organizatii de difuziune i se poate acorda, de asemenea, o licenta pentru traducerea oricarui text inclus in imprimarea audiovizuala, daca o atare imprimare a fost pregatita si publicata in exclusivitate in scopul valorificarii in legatura cu activitatile instructive sistematice.

d) In conformitate cu subparagrafele a) - c), prevederile paragrafelor precedente se vor aplica la acordarea si exercitarea oricarei licente obtinute in virtutea prezentului paragraf.

### **Articolul III**

1) Orice stat care a declarat ca va beneficia de facilitatea prevazuta de prezentul articol va avea dreptul sa substituie dreptul exclusiv la reproducere prevazut de articolul 9 cu un sistem de licente neexclusive si netransmisibile, acordate de autoritatea competenta in virtutea articolului IV si conform conditiilor ce urmeaza:

2) a) In cazul unei opere care cade sub incidenta prezentului articol in virtutea paragrafului 7), dupa expirarea

(i) perioadei relevante specificate in paragraful 3), termen care curge de la data primei publicari a editiei operei, sau

(ii) unei perioade mai lungi determinate de legislatia nationala a statului la care se refera paragraful 1), termen care curge de la aceeasi data,

copiile unei atare editii nu au fost distribuite in statul respectiv publicului sau in sistemul activitatilor instructive, de catre titularul dreptului la reproducere sau cu autorizarea acestuia, la un pret relativ proportional cu pretul cerut in mod normal in acel stat pentru opere comparabile, orice cetatean al statului respectiv poate obtine o licenta de reproducere si publicare a unei atare editii la acelasi pret sau la un pret mai mic, licenta care sa acorde dreptul de a valorifica opera in legatura cu activitatile instructive sistematice.

b) O licenta de reproducere si publicare a unei editii care a fost distribuita dupa cum prevede subparagraful a) poate fi, de asemenea, acordata, in virtutea conditiilor prevazute de prezentul articol, daca, dupa expirarea perioadei de aplicare, nici o copie autorizata a editiei respective nu a fost pusa in vanzare pe durata unei perioade de sase luni in statul respectiv, pentru public sau in legatura cu activitatile instructive sistematice la un pret relativ proportional cu pretul cerut in mod normal in stat pentru operele comparabile.

3) Perioada la care se refera paragraful 2) a) (i) va fi de cinci

ani cu urmatoarele exceptii:

(i) pentru operele care tin de stiintele naturale si fizice, inclusiv matematica, si de tehnologie, perioada va fi de trei ani;

(ii) pentru operele artistice, poezie, drama si muzica, pentru literatura despre arta, perioada va fi de sapte ani.

(4) a) Nici o licenta care poate fi obtinuta dupa trei ani nu va fi acordata in virtutea prezentului articol pina la expirarea unui termen de sase luni

(i) termen care curge de la data la care solicitantul indeplineste cerintele mentionate in articolul IV 1), sau

(ii) in cazul in care identitatea sau adresa titularului dreptului la reproducere nu sunt cunoscute, termenul curge de la data la care solicitantul trimite, dupa cum stipuleaza articolul IV 2), exemplare ale solicitarii inaintate autoritatii competente sa acorde licenta.

b) In cazurile in care licentele pot fi obtinute dupa alte perioade si se aplica articolul IV 2), nici o licenta nu va fi acordata pina la expirarea unei perioade de trei luni, termen care curge de la data expedierii copiilor solicitarii.

c) Daca, in timpul perioadei de trei sau sase luni la care se refera subparagrafele a) si b), are loc o distribuire conform stipularilor paragrafului 2) a), nici o licenta nu va fi acordata in virtutea prezentului articol.

d) Nici o licenta nu va fi acordata daca autorul a retras din circulatie toate exemplarele editiei pentru reproducerea si publicarea careia a fost solicitata licenta.

5) O licenta de reproducere si publicare a traducerii unei opere nu va fi acordata in conformitate cu prezentul articol in urmatoarele cazuri:

(i) daca traducerea nu a fost publicata de catre titularul dreptului la traducere sau cu autorizarea acestuia, sau

(ii) daca traducerea este efectuata intr-o limba care nu este de uz general in statul in care este solicitata licenta.

6) In cazul in care exemplarele unei editii a unei opere sunt distribuite intr-un stat indicat la paragraful 1) publicului sau in legatura cu activitatile instructive sistematice, de catre titularul dreptului la reproducere sau cu autorizarea acestuia, la un pret relativ proportional cu pretul cerut in mod normal in acest stat pentru opere comparabile, orice licenta acordata in virtutea prezentului articol va fi suspendata, daca o atare editie este in aceeasi limba si, in general, are acelasi continut ca si editia publicata dupa licenta mentionata. Toate copiile aparute inainte de suspendarea licentei pot fi distribuite in continuare pina la epuizarea stocului.

7) a) Conform subparagrafului b), operele, la care se refera prezentul articol, sunt limitate la operele tiparite sau publicate in orice forma similara de reproducere.

b) Prezentul articol se va aplica, de asemenea, la reproducerile audiovizuale ale unor imprimari audiovizuale legale, inclusiv operele protejate incorporate in acestea, precum si la reproducerea traducerilor oricarui text incorporat, intr-o limba de uz general in statul in care este solicitata licenta, cu conditia ca in toate cazurile imprimarile respective sa fie elaborate si publicate in exclusivitate in scopul valorificarii in activitatile instructive sistematice.

#### **Articolul IV**

1) In virtutea articolelor II si III, o licenta poate fi acordata doar daca solicitantul aduce dovezi conform procedurii statului respectiv, ca el a solicitat autorizarea de catre titularul dreptului de a realiza si a publica traducerea sau reproducerea si publicarea editiei si a primit refuz, sau ca, dupa un efort considerabil, el nu a reusit sa gaseasca titularul dreptului. In acelasi timp cu inaintarea cererii, solicitantul va anunta centrele de informare nationale si internationale la care se refera paragraful 2).

2) In cazul in care titularul dreptului nu poate fi gasit,

solicitantul licentei va expedia, printr-o posta aeriana inregistrata, exemplare ale cererii sale, cerere inaintata autoritatii competente sa acorde licentele editorului, al carui nume apare in opera, precum si centrelor de informare nationale si internationale care pot fi indicate de catre Guvernul statului care se considera principalul loc de activitate a editorului in cauza in notificarea avizata de Directorul General.

3) Numele autorului va fi indicat pe toate copiile traducerii sau reproducerii publicate dupa licenta acordata in virtutea articolelor II si III. Titlul operei va aparea pe orice atare exemplar. In cazul unei traduceri, titlul original al operei va figura neaparat pe toate copiile mentionate.

4) a) Nici o licenta, acordata in virtutea articolului II sau a articolului III, nu se va extinde asupra exportului de copii, si orice atare licenta va fi valabila in exclusivitate pentru publicarea traducerii sau a reproducerii, dupa caz, pe teritoriul statului in care a fost solicitata licenta.

b) In scopurile aplicarii paragrafului a), notiunea de export va include expedierea copiilor din orice teritoriu catre un stat care, in privinta teritoriului respectiv, a facut o declaratie conform articolului I 5).

c) In cazul in care o institutie guvernamentala sau publica dintr-un stat, care a acordat o licenta de traducere conform articolului II in alta limba decit engleza, franceza sau spaniola, expediaza copii ale traducerii publicate dupa o atare licenta in alt stat, o atare expediere de copii nu va fi considerata export, in scopurile aplicarii prevederilor subparagrafului a), daca sunt satisfacute urmatoarele conditii:

(i) persoanele care primesc copiile sunt cetateni ai statului care a acordat licenta sau organizatii care reunesc cetateni ai acestui stat;

(ii) copiile trebuie sa fie valorificate doar in scopuri didactice, de studiu sau cercetare;

(iii) expedierea copiilor si distribuirea ulterioara a acestora catre utilizator este fara vreun scop comercial; si

(iv) statul in care au fost expediate copiile a cazut de acord cu statul, autoritatea competenta a caruia a acordat licenta, in vederea autorizarii primirii sau a distribuirii, sau a ambelor actiuni si Directorul General a fost informat cu privire la acord de catre Guvernul statului in care a fost acordata licenta.

5) Toate copiile publicate dupa licenta acordata in virtutea articolului II sau a articolului III vor contine o nota in limba respectiva, care sa stipuleze ca toate copiile pot fi distribuite doar in statul pe teritoriul caruia este valabila licenta.

6) a) La nivel national vor fi adoptate prevederile necesare pentru a asigura:

(i) ca licentele sa stipuleze, in favoarea titularului dreptului la traducere sau reproducere, dupa caz, o remuneratie compensatorie care corespunde standardelor de plata oferite in mod normal pentru licente, remuneratii negociate liber, intre persoanele din cele doua state implicate; si

(ii) plata si transferul remuneratiei compensatorii: in cazul in care intervin reglementari valutare nationale, autoritatea competenta depune toate eforturile, prin intermediul mecanismelor internationale, pentru a asigura transferul in valuta internationala convertibila sau in echivalentul acesteia.

b) In legislatia nationala vor fi adoptate prevederile necesare pentru asigurarea unei traduceri corecte a operei sau a reproducerii fidele a oricarei lucrari dupa caz.

## **Articolul V**

1) a) Orice stat indrituit sa faca o declaratie conform careia va beneficia de o facilitate prevazuta de articolul II, la data ratificarii sau aderarii la prezentul Act, are dreptul sa inlocuiasca declaratia:

(i) cu o declaratie privind dreptul la traducere in cazul unui stat caruia i se aplica articolul 30 2) a);

(ii) in cazul unui stat care nu cade sub incidenta articolului 30 2) a), si chiar daca nu este un stat din afara Uniunii, cu declaratie conform prevederilor articolului 30 2) b), prima propozitie.

b) In cazul unui stat care inceteaza sa fie considerat tara in curs de dezvoltare, dupa prevederile articolului I 1), declaratia facuta in conformitate cu prezentul paragraf va fi in vigoare pina la data expirarii perioadei de aplicare conform articolului I 3);

c) Orice stat care a facut o declaratie in virtutea prezentului paragraf nu are dreptul de a beneficia ulterior de facilitatea prevazuta de articolul II, chiar daca isi retrage declaratia respectiva.

2) In conformitate cu paragraful 3), orice stat care a beneficiat de facilitatea prevazuta de articolul II nu are dreptul sa faca ulterior o declaratie conform paragrafului 1).

3) Orice stat care a incetat sa fie considerat tara in curs de dezvoltare conform articolului I 1) are dreptul, in termen de maximum doi ani pina la expirarea perioadei aplicate in virtutea articolului I 3), sa faca o declaratie cu efectul prevazut de articolul 30 2) b), propozitia intii, chiar daca este membru al Uniunii. O atare declaratie va intra in vigoare la data expirarii perioadei aplicate conform articolului I 3).

## **Articolul VI**

1) Incepind cu data prezentului Act si in orice timp pina la data aderarii sale la articolele 1-21 si la Compartimentul suplimentar, orice stat membru al Uniunii are dreptul sa declare:

(i) in cazul unui stat care, daca ar cadea sub incidenta articolelor 1-21 si a Compartimentului suplimentar si ar beneficia de facilitatile la care se refera articolul I 1) - ca va aplica prevederile articolelor II sau III, sau ale ambelor articole asupra operelor a caror tara de origine este un stat care, conform subparagrafului (ii) de mai jos, admite aplicarea articolelor respective asupra unor atare opere sau un stat care cade sub incidenta articolelor 1-21 si a Compartimentului suplimentar; o atare declaratie poate sa se refere la articolul V, si nu la articolul II.

(ii) ca admite in privinta operelor, a caror tara de origine este el, aplicarea prezentului Compartiment suplimentar pe teritoriul statelor care au facut o declaratie in conformitate cu subparagraful (i) de mai sus sau o notificare conform articolului I.

2) Orice declaratie facuta in virtutea paragrafului 1) trebuie sa fie in forma scrisa si avizata de Directorul General. Declaratia intra in vigoare la data depunerii.

Drept pentru care subsemnatii, autorizati in acest scop, au semnat prezentul act.

Intocmint la Paris la 24 iulie 1971.

---

## **Acorduri, Tratatate, Conventii**

Conventia de la Berna din 09.09.1886 cu privire la protectia operelor literare si artistice // *Tratatate internationale 9/134, 1999*